

С 7 по 9 ноября в стенах НГЛУ им. Н.А. Добролюбова состоялась уже третья международная научно-практическая конференция для студентов-переводчиков. В этом году конференция была посвящена Всемирному дню науки во имя мира и развития, а главной темой стал «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире».

Каждый год на целых три дня наш университет погружается в атмосферу перевода. В коридорах незнакомые нам ребята что-то обсуждают на иностранных языках. Начинает казаться, что ты учишься не в России, а в одном из европейских университетов. Многие студенты других специальностей даже немножко завидуют студентам-переводчикам. А все потому, что вот уже третий год этим ребятам, делающим первые шаги в своей профессиональной деятельности, предоставляется возможность проявить себя, познакомиться с молодыми коллегами и обменяться опытом.

## День первый. What is your name?

География этой конференции довольно обширна. Здесь и ребята из Воронежа, Перми, Тюмени, Иркутска, Челябинска, Рыбинска, Нижнего Новгорода, Москвы, и их зарубежные коллеги из Франции, Германии и Австрии. Правда, мне все время казалось, что все они из одного города, и учатся в одном университете, и хорошо знают друг друга.

После торжественного открытия конференции ректором НГЛУ профессором Б.А. Жигалевым и президентом НГЛУ Г.П. Рябовым состоялась презентация системы переводческой памяти «D j vu». По словам представителя переводческого агентства, которая рассказала о преимуществах данной программы, она помогает сэкономить переводчику время и увеличить скорость работы с текстом. Ребята как настоящие профессионалы задавали вопросы о том, зачем нужны переводческие про-

# See you next time!



граммы, когда есть большое количество высококлассных специалистов, затронули проблемы повторов, часто встречающихся при переводе текстов с иностранного языка.

После небольшого перерыва состоялся конкурс письменного перевода (английский, немецкий, французский языки), где всем участникам конференции предстояло проявить свой профессионализм.

## День второй. Translate it, if you can!

День второй начался с конкурса устного перевода (английский, немецкий, французский языки). Уже успевшие сдружиться в первый день ребята снова должны были соревноваться в мастерстве владения словом – не только иностранным, но и русским.

В рамках имитационно-деловой игры «Работа переводчика на международном форуме» был проведен круглый стол на тему: «Проблемы защиты интеллектуальной собственности в XXI веке». Студенты переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова были поделены на группы переводчиков французского и немецкого языков. Суть «игры» заключалась в том, чтобы студенты из обеих команд выполняли синхронный перевод того, о чем

говорили докладчики, с немецкого и французского на русский и наоборот. С докладами по теме выступили не только российские специалисты, но и наши гости из Австрии и Франции. Все докладчики объясняли, что плагиат – это частичная или полная репродукция чужих идей. Представительницы европейских университетов поделились опытом борьбы с плагиатом. Например, в Австрии существует список литературы, которую нельзя использовать при написании научной работы. В случае если студент все-таки виновен в копировании чужих идей, ему будет предоставлена возможность переписать работу. Отчисление за плагиат применяется крайне редко. Участники конференции сошлись на мнении, что развитие информационных технологий и Интернета заставили нас забыть об умении читать и анализировать.

## День третий и заключительный. Don't say goodbye.

С девяти утра в рамках конференции началась работа по секциям (английский, немецкий, французский языки). Каждый участник должен был презентовать свою научную работу. Все докладчики выступили настоящими экспертами в области проблем перево-

да, над которыми они работали. Например, студентка переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова Юлия Аленкина занималась изучением проблемы перевода медицинских терминов в немецком языке, говоря о том, что нашей стране нужны высококвалифицированные переводчики именно в этой области. Студентка Пермского национального исследовательского политехнического университета Юлия Багаева представила результаты исследования речей канцлера Германии Ангелы Меркель. На основе анализа подготовленных речей канцлера студентка сделала вывод о том, что частое употребление местоимения «мы» свидетельствует о позиции политика, о его желании сплотить нацию. Представительница Иркутского государственного лингвистического университета Александра Каплуненко перед началом выступления поблагодарила наш вуз за возможность участия в этой конференции. Свое исследование она посвятила анализу переводов философских работ Ницше на русский язык. Из данного анализа было ясно, что никакой, даже самый опытный переводчик не сможет передать философскую мысль автора, если он сам не живет ею. Сама она пока лишь только мечтает выучить немецкий язык на таком уровне, чтобы понимать Ницше. Более 60 научных работ было представлено в этот день.

После подведения итогов и награждения победителей пришло время прощаться. Наш университет снова немного опустел, теперь только первокурсники репетируют диалоги на английском языке в коридорах, а научными исследованиями занят пятый курс. Но все же не стоит прощаться навсегда, в следующем году обязательно увидимся снова.

Васса Милицкая, 5-й курс

9 ноября в Нижегородском государственном лингвистическом университете состоялся круглый стол под названием «Организация работы средств массовой информации по противодействию распространению идеологии терроризма». Мероприятие проводилось совместно с Московским государственным лингвистическим университетом в рамках одной из секций II Медиафорума Приволжского федерального округа.

Главной особенностью круглого стола на тему «Организация работы средств массовой информации...» оказалось практически полное отсутствие на данном мероприятии представителей самих СМИ.

По форме круглый стол отчетливо распался на две неодинаковые части.

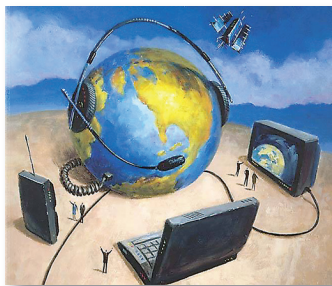
#### Часть первая, тихая

Первое слово было предоставлено ректору НГЛУ профессору Б.А. Жигалёву. Борис Андреевич обозначил проблемы предотвращения экстремизма в социальной среде, поразмышлял на тему чувств социальной объективности и вообще задал тонус всему событию.

Затем выступили докладчики.

Доклад Ю.И. Вторушина, доцента кафедры теории религиоведения МГЛУ, был в основном обращен к представителям СМИ – которых, как было сказано выше, в аудитории не было (не считая преподавателей и студентов специальности «Журналистика» в НГЛУ). Юрий Иванович уделил большое внимание тому, как в СМИ был освещен террористический акт на станциях метро «Парк культуры» и «Лубянка» в 2010 году.

# Пули в одну сторону



Вторым с докладом выступил С.В. Устинкин, профессор, заведующий кафедрой международных отношений и политологии НГЛУ. Его доклад был посвящен критериям оценки молодежного экстремизма. Им были рассмотрены три вида оценок и их критерии. Его сообщение было очень познавательным и вызвало большой интерес публики.

Далее следовал доклад Е.П. Савруцкой, профессора, заведующей кафедрой философии и социальной коммуникации НГЛУ. В её докладе были определены и охарактеризованы с различных позиций источники информации, влияющие на ценностные ориентации молодежи.

Д.В. Сочнев (профессор, заведующий кафедрой уголовного и финансового права Нижегородского института менеджмента и бизнеса) рассмотрел в своем докладе попытки борьбы с экстремизмом и терроризмом, указал на необходимость работы с журналистами. Он также отметил, что неплохо было бы иметь на таких беседах представителей реальных СМИ, и поднял вопрос об их присутствии на этом событии. После этих слов все участ-

ники очень оживились и начали с удивлением обсуждать, почему же их, собственно, нет.

Далее прозвучали доклады А.В. Рудакова (доцента, эксперта по вопросам противодействия экстремизму и терроризму), Л.Л. Тамайко (!!!) (полковника полиции, кандидата политических наук, начальника Центра противодействия экстремизму ГУ МВД РФ по ПФО), а также А.А. Поправко (помощника начальника УФСБ России по Нижегородской области, руководителя аппарата оперативного штаба Нижегородской области).

#### Часть вторая, бурная

После перерыва началась дискуссия. В ней приняли участие директор по информационной политике Нижегородского областного комитета ООО «Российский союз молодежи» А.И. Ткаченко, доцент кафедры философии и социальной коммуникации НГЛУ Е.И. Кузнецова и профессор НГЛУ Е.В. Курбакова.

Обсуждалось несколько тем. Были подняты вопросы о роли отечественных СМИ и СМК в современном мире, о причинах неправильного освещения тех или иных событий в средствах массовой информации, о том, кто и почему боится публиковать материалы на тему террористических актов и проявлений экстремизма.

Затем посыпались вопросы от студентов. Их интересовала проблема ограничения свободы слова и проблема тотального контроля в Интернете. Был затронут вопрос недостатка информа-

ции, а также были названы причины, по которым журналисты боятся публикаций на столь проблемные темы. Вопросы студентов вызвали бурную реакцию у участников круглого стола. Каждый, перебивая друг друга, хотел высказаться, и большинство из реплик имели характер «Вам ещё учиться и учиться», «учитесь фильтровать информацию»...

Конечно, у нас всё впереди. И учиться предстоит многому. И на практике постигать «тайны ремесла». Но все-таки выслушивать обвинения в том, что журналисты пишут не так и не то, должны не студенты, а представители реальных СМИ. А лучше всего – авторы конкретных безграмотных публикаций, что вызвали справедливое негодование присутствующих. Не стоит ли в первую очередь найти причины того факта, что они отсутствовали на этом мероприятии? Может, было бы правильнее найти в этом причину и попытаться исправить её на следующем круглом столе, разбирающем эту тему – в процессе работы несколько раз прозвучало мнение о том, что обсуждение столь важных аспектов нам нужно осуществлять регулярно и обстоятельно. Так что мы надеемся на продолжение обсуждения темы противодействия распространению идеологии экстремизма и терроризма и на присутствие на следующем подобном мероприятии тех самых реальных СМИ, которых так не хватало. Научимся на чужих ошибках!

*Анастасия Наумова, 2-й курс*

## СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ

**Наверняка почти каждый студент Иняза знает, что в нашем университете издается газета «Лингвист». В ней публикуются статьи студентов специальности «Журналистика», а также тех, кто решил попробовать себя на этой стезе.**

**Как в любой настоящей газете, в «Лингвисте» случались курьезные ситуации. Такой историей со мной поделился Егор Саксин, журналист-пятикурсник.**

В 2009 году Егор написал статью, посвященную приезду в Иняз издателя газеты «Нойе Рур/Нойе Рейн Цайтунг» Генриха Мейера с супругой.

«Написав текст, я подумал, что неплохо было бы сделать заголовок на немецком языке – всё ж таки гость-то был из Дойчланда!» - рассказал Егор.

Обратившись за помощью к своему приятелю-«немцу» с переводческого факультета и получив от него перевод фразы, которая была нужна, Егор был доволен, что теперь заголовок его статьи (которая, между прочим, должна была быть напечатана на первой полосе) переведен на немецкий с безупречной правильностью. Заголовок был «Переводческий фа-

культет принимает гостей». Номер благополучно ушел в печать, а когда его напечатали, Егор сам же разнес вышедшую газету по университету. После чего у него зазвонил телефон.

«До сих пор помню спокойную, но очень холодной фразу Татьяны Васильевны Ивановой, непонятно зачем позвонившей мне именно в тот момент, когда я, разнеся все «Лингвисты» по университету, с чистой совестью собирался идти домой: «Егор, зайдите в деканат. Сейчас же...» Ещё лучше помню обложку «Лингвиста» с исправленными в заголовке ошибками и каменное лицо Ирины Юрьевны. То ли товарищ НП писал мне фразу какой-то не той пяткой, то ли я, перепечатывая заголовок в компьютер, смотрел на него каким-то не тем глазом, но фраза оказалась неправильной. Если я верно помню, там было ПЯТЬ (!) лексических, грамматических и прочих ошибок!»

После чего Егору, сгорая от стыда, пришлось возвращать весь розданный тираж обратно.

## Странный заголовок

«О, да! У меня было два пути: застрелиться или собрать весь тираж «Лингвиста» сейчас же. Так как первый путь мне показался не столь продуктивным, я отправился «собрать камни». Оказалось, что собирать «Лингвист» и раздавать его не одно и то же. Удивлённые, а кое-где и негодующие лица секретарей кафедр и деканатов, озадаченные студенты, ошарашенные преподаватели. Я чувствовал себя полным идиотом, все, у кого я отбирал газету, вероятно, посчитали меня тогда психом».

Все, да не все. Пять или шесть номеров все же вернуть не удалось. Газету перепечатали, а «брак» оставили на кафедре – на память и в назидание потомкам.

«Ирина Юрьевна и Татьяна Васильевна спустя некоторое время совсем забыли про мою оплошность, а вот ребята из 302 НП подкальывали меня шуточками по поводу «странного» заголовка еще долго...» - вспоминает Егор.

*Кристина Новикова, 2-й курс*

*Можно сказать, что я рос под взором его неусыпного ока, а он менялся на моих глазах. В детстве и отрочестве мы вместе с ним смотрели «Трёх мушкетёров», «Одиссею капитана Блада», «Синдбада-морехода» и... «Покемонов». Позже были реалити-шоу, документальные фильмы, «На ночь глядя» и (о, великий Познер!) «Времена». Мы много времени проводили вместе. А потом я уехал...*

А он остался стоять дома на столике в зале, всё так же покорно повинуясь каждому сигналу пульта, оказывавшегося чаще теперь не в моих руках, а в руках мамы или бабушки. Как вы уже, вероятно, поняли, говорить я буду вовсе не о каком-то близком человеке, а всего-навсего о телевизоре. Точнее, не только и даже не столько о телевизоре (ибо чего же о нём говорить – стоит он себе и стоит на тумбочке, ежесубботне протираясь от пыли мамой и ежевечерне ею же включаемый и выключаемый), сколько о том, что он, этот самый телевизор, показывает, а если уж быть совсем точным, – о телевидении, то есть о том, к чему жители нашей (а, может быть, и не только нашей) страны питают особые чувства. И надо сказать, чувства весьма и весьма противоречивые.

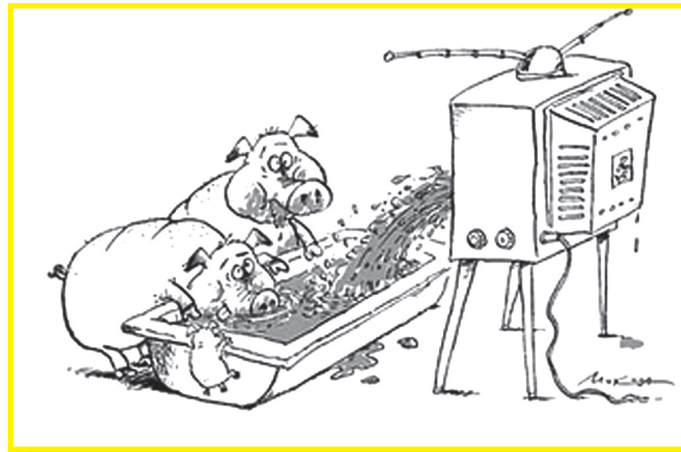
**«Вы так изменились ... супруг против прежнего...»**

С одной стороны, так сказать, «родом из детства», в памяти хранится восприятие телевизора как друга, который не позволит скучать, займёт внимание чем-то полезным. Эдакий весёлый всезнающий собеседник, а может быть, даже наставник.

С другой стороны, телевизор для меня сегодня превратился в эдакого монстра, который только и умеет, что запугивать всеми возможными и невозможными ужасами, старательно изобретаемыми сценаристами и продюсерами, развлекать программами, сериалами и фильмами, поражающими зрительское воображение яркой палитрой содержащейся в них тупости, пошлости и невежества, создаваемыми уже другой «подгруппой» сценаристов и режиссёров. И не пойму: то ли это само телевидение настолько изменилось с конца 90-х – начала 2000-х, то ли это я всё умудряюсь смотреть телевизор в какое-то «не то» время.

**С глаз долой, из сердца – вон**  
Правда, «смотреть» – это, пожалуй, в подавляющем большинстве случаев слыш-

# Мой одноглазый приятель



ком громко сказано. Если выражаться точнее, то моё общение с телевизором, особенно в самое кассовое время, можно описать в виде следующей, ставшей уже стандартной, схемы: зашёл в комнату со включенным телевизором, остановился, начал всматриваться и вслушиваться в происходящее там, через пару минут с ужасом и/или отвращением отпрянул от экрана и в спешке ретировался в комнату, где телевизор выключен или, что ещё лучше, отсутствует вовсе.

Конечно, иногда эта схема не работает и я даже с удовольствием (сам удивляюсь таким моментам) смотрю телевизор. Но увы! Такие моменты крайне редки. «То» время наступает или ночью, когда по центральным телеканалам показывают программы вроде «Закрытого показа с Александром Гордоном» или днём в субботу и воскресенье, когда показывают старые добрые фильмы.

**Не «дегенераты» – гении!**

Так что, как ни включу телевизор, за редким исключением, оговорённым мною несколько выше, вижу практически одно и то же. Подумываю иногда: уж не согласиться ли с известным рок-рэп-певцом, в одной из песен которого, посвящённой и российскому телевидению в том числе, есть строчка «куда не включишь, везде одни дегенераты». Подумываю-подумываю, но так и не соглашаюсь, так как имею совершенно противоположную точку зрения на этот счёт.

По-моему, так морочить голову миллионам могут толь-

ко очень умные люди. Чтобы подготовить и правильно вылить весь тот объём дерьма (почтительно прошу прощения за сие непотребное слово в моём тексте, но, к сожалению, другого, столь же адекватно описывающего сегодняшний контент российских телевизионных СМИ, у меня, увы, не нашлось). Так вот: чтобы создать весь тот объём дерьма (ещё раз прошу прощения), который выливается на несчастные, и без того больные от проблем головы российских телезрителей, надо много думать, много знать и очень много работать. Вы же только представьте себе, насколько это трудно: не упустить ни одной детали, день ото дня заполняя сетку вещания самым изощрённым в своей незамысловатости опиумом для народа. Как трудно сделать так, чтобы, выпустив в эфир очередную выпуск новостей, не сказать зрителям практически ничего нового. (Кроме того, разве, что давно любимейший им персонаж – весёлый Ведмепут – скоро сделает очередной курьез и, благополучно выполнив в воздухе безупречное сальто, твёрдо встанет ногами на землю и после пары лет прыгушек вниз головой вновь покажет всем зверьям, кто настоящий хозяин леса.)

Как тяжело не повториться в комментировании одобренных сверху «старостей» (термин Парфёнова, если что) или повториться, но с таким видом, будто бы читаешь совершенно новую информацию! Какие усилия нужно приложить, чтобы немногие программы, позиционируемые как площадки для обсуждения общественно-

значимых проблем, превратить в место обсуждения сексуальных проблем самых разнообразных маньяков (зачастую придуманных талантливыми сценаристами)!

Всё это на самом деле очень и очень сложно, а потому стоит выразить огромное уважение людям, которые, не жалея своих сил и времени, так старательно формируют тот контент, который рядовой российский «пипл», в связи с отсутствием адекватной альтернативы, со смачным чавканьем и в больших количествах «хавет».

**Забавный случай, припавший мною специально «на десерт»**

В конце лета мой дед, всегда имевший какую-то подосознательную, самому ему непонятную тягу к новациям, подключил себе спутниковое телевидение. За умеренную плату вызванный на дом специалист торжественно установил на углу его дома спутниковую тарелку и настроил приём 20 кабельных каналов. Уезжая в Нижний Новгород, я надеялся, что хоть теперь-то дед перестанет ворчать своё вечное: «Включишь телевизор, а там смотреть нечего». Но, приехав на минувшей неделе домой и зайдя к деду в гости, я снова обнаружил его скучающим. «А чего же телевизор не смотришь?» – озадаченно спросил я. В ответ дед только безнадежно махнул рукой. Потом, помолчав, ответил: «Культура и Хоккей (канал KHL) интересно. А на остальных всё одно и то же...» «Вот тебе раз!» – подумал я. Нет, я, конечно, понимаю, что дед мой человек сельский, образования высшего не имеет, а потому сколько-нибудь авторитетно судить о качестве российского телевидения не может. Но вот эта его безапелляционная характеристика – «...всё одно и то же...», данная с точки зрения просто-го зрителя, меня насторожила и позабавила одновременно.

**P.S.** Уже в дверях, проводяя меня, дед вдруг спросил: «Как думаешь, если на двадцати каналах смотреть нечего, может, попробовать 100 подключить?» Я только беспомощно пожал плечами.

Егор Саксин, 5-й курс

В НГЛУ состоялся круглый стол на тему «Проблемы защиты интеллектуальной собственности в XXI веке», который проходил в форме полуделовой-полуролевой игры. Вместе со студентами старших курсов переводческого факультета и их преподавателями играли учащиеся из других вузов страны, а также иностранные аспиранты и преподаватели, приехавшие в наш вуз.

#### Правила игры

Модератор по очереди даёт слово докладчикам, которые выступают с сообщениями в рамках заявленной темы на родном для них языке.

Если выступающий произносит речь на русском языке, то обе команды студентов – французская и немецкая – должны перевести его доклад, соответственно, на французский и немецкий языки.

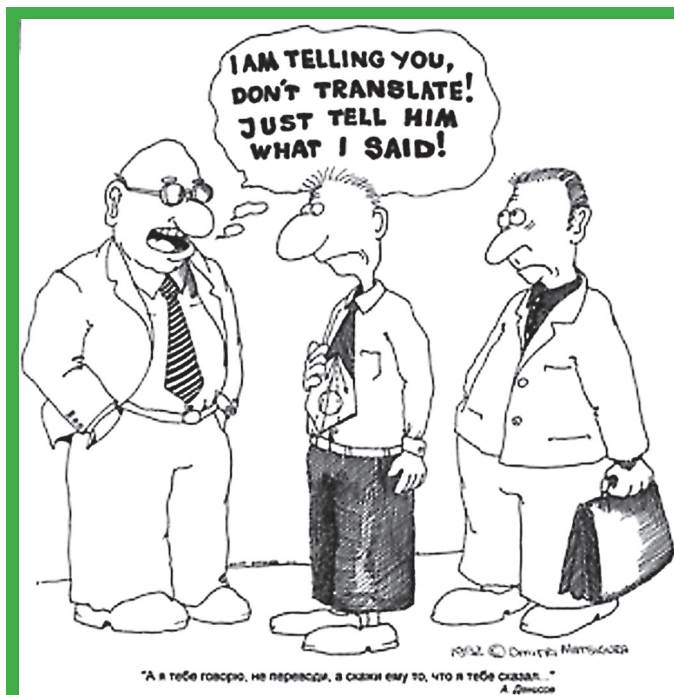
Если выступает француз, то ребята из французской команды должны перевести его речь на русский, а немецкая команда – сжато пересказать услышанное по-немецки для не владеющих русским носителей немецкого языка.

И наоборот: если выступающий говорит по-немецки, то немецкая команда переводит на русский, а французская – резюмирует.

Присутствующие в зале могут задавать любые вопросы, а команды должны их также перевести на русский, немецкий или французский языки. Особенно приветствуются вопросы от носителей языка в случае, если им что-то не понятно в переводе: это помогает студентам в будущем работать над своими ошибками.

#### Из истории игр

«В Европе подобные игры организуют постоянно во всех переводческих школах, - рассказывает доктор педагогических наук, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой французского языка переводческого факультета Елена Рафаэльевна Поршнева. - Там игры устраивают сами студенты, но им проще, чем нашим, поскольку в европейских школах обычно учатся много носителей разных языков. Ведь в этих играх самое главное, чтобы были носители языка. У нас пока, к сожалению, носители языка не очень активны. Один вопрос задавал – и всё. А надо было, чтобы они включились, но пока им, видимо, трудно. А в Европе ребята выступают каждый на своём языке, переводят, помогают друг другу». «Мы такие игры проводим уже третий год, - продолжает зав. кафедрой французского языка. - Первая игра в нашем университете прошла два года назад в присутствии представителей Страсбургского университета и была посвящена двадцатилетию со дня падения Берлинской стены. Тогда преподаватели перевода не совсем поняли, как надо готовить студентов. Игра тогда прошла хорошо, но мы поняли, что и как мы будем улучшать». Потом сделали вторую игру, которая была посвящена молодёжи и называлась



## Перевод – играючи!

«Диалог и взаимопонимание». Игра проходила уже с учётом ошибок первой игры. Ноябрьская игра – третья по счёту в инязые.

#### Кто проводит игры

Над проведением игр работает целая команда во главе с Еленой Рафаэльевной Поршневой. Именно она придумала такой комбинированный формат мероприятия: на стыке деловой и ролевой игры. Разработкой игр занимается аспирантка, ассистент кафедры французского языка Анна Панова, которая находит актуальные проблемы и события, которым можно было бы посвятить игру, и разрабатывает сценарий. Только потом к планированию мероприятия подключается Елена Рафаэльевна. По её словам в задачи Анны входит, в первую очередь, разработка дидактического принципа мероприятия, чтобы студенты в процессе игры учились видеть особенности своей будущей профессии и привлекали все умения и навыки. Например, на последней игре учащиеся имели возможность попрактиковаться в резюмировании и в последовательном переводе разных видов текстов: и юридического, и технического, и политического, и научного.

Идейный вдохновитель игр считает большой победой то, что к организации подключились и преподаватели перевода: они видят, что и как должно быть. В результате в этот раз все готовились коллективно, «работали как одно переводческое агентство».

#### О выборе языков

Выбор двух языков – французского и немецкого – не случаен: если бы одним из языков перевода был ещё и английский, то не было бы надобности переводить на другие языки, потому что все бы и так всё поняли. Организаторы хотели привлечь внимание к немецкому и французскому языкам, которые, по словам Елены Рафаэльевны, «становятся в Европе малыми языками, да и из наших школ их постепенно высевают и почти совсем не преподают». Испанский, итальянский и другие языки организаторы тоже бы с удовольствием задействовали, по их словам, если бы преподаватели этих языков захотели; но тогда игра получилась бы очень затянутой из-за перевода последовательно на несколько языков. «Может быть, у нас когда-нибудь будут кабинки! И тогда мы будем использовать все языки, тогда будет вообще класс», - отметила Елена Рафаэльевна.

#### О прошедшей игре

Всего выступающих было пять: преподаватель перевода НГЛУ, доцент, к.ф.н. Е.В. Колотилкин выступил с докладом на тему «Проблемы защиты интеллектуальной собственности в современном мире»; о проблеме плагиата в науке на материале немецко- и франкоязычных стран рассказали доктор Вера Софи Ахамер, преподаватель из Австрии, представитель Австрийской службы академических обменов, и Корали Трипье, научный сотрудник Университета Экс-ен-

Прованс; преподаватель перевода, доцент, к.ф.н. Е.В. Гаврилова рассказала о задачах и недостатках технических средств защиты авторских прав; с докладом о правовой базе защиты авторских прав в РФ выступил студент 5 курса РФУ Алексей Самарин. Модерировала игру к.ф.н., доцент С.Е. Кузьмина.

По словам Елены Рафаэльевны, игра прошла очень гладко: «Наконец мы добились сохранения ритма игры. Ребята переводили, естественно, делали ошибки, переживали, но все были вовлечены в тему – это самое главное. Например, на тех же конкурсах перевода нет настоящего общения, это просто учебное задание: ребята переводят текст, все следят, но между собой говорящие не общаются. Сегодня всё-таки были вопросы в связи с ошибками переводчика – уже лёд тронулся, хотя мы ещё далеки от совершенства. Нам нужно ещё активизировать носителей языка, чтобы они задавали вопросы, когда что-то не понимают. Но надо сказать, что ребята старались и переводили, в общем-то, неплохо. Всех труднее пришлось студентке четвёртого курса Лене Давыдовой и представительнице Волгоградского университета Юле Рябчик, которая заняла второе место на конкурсе перевода, потому что им попались спонтанные вопросы и речь модератора. Это очень трудно, но они справились, но и ляпали, конечно, иногда».

Конечно, слушателю-неспециалисту было достаточно сложно воспринимать информацию, потому что двойной перевод затягивал выступления докладчиков в три-четыре раза. Даже многие студенты-переводчики, присутствовавшие в зале, к концу игры явно устали слушать. Организаторы признают, что формат пока достаточно сложен, но полагают, что студентам, интересующимся своей будущей переводческой профессией? такие игры интересны.

#### Об актуальности

«Самое главное в этой игре то, что мы берём актуальные события, - рассказывает инициатор переводческих игр. - Сейчас, после игры, мы зарегистрируемся на сайте ООН, отметим, что провели такое мероприятие. Из России там есть похожие зарегистрированные мероприятия, но пока только из Москвы. А мы тоже зарегистрируемся: у нас всё актуально, аутентично. Самое важное то, что мы берём какое-то событие, которое происходит (а в ООН постоянно какие-нибудь даты, недели), и подключаемся к этому событию как университет, поднимая престиж университета».

#### О будущих играх

- На апрель следующего года запланирована ещё одна игра, посвящённая какой-нибудь проблеме, делу серьёзному, - сообщила Елена Рафаэльевна. Что ж, посмотрим, какая проблема или событие заинтересует организаторов в апреле: ждём следующих игр!

Ксения Вавилова, 4-й курс

**Кому только люди ни пишут письма: Деду Морозу, на деревню дедушке, в редакции, работадателю, в конце концов.**

**А я однажды написала богу. Это было только один раз – в связи с безнадежной ситуацией, в которую попал дорогой мне человек.**

**Вот фрагмент.**

«Я никогда тебе не писала. А вдруг ты читаешь все, что тебе пишут? Как я – ленту друзей в ЖЖ?»

<...> Я не знаю, как к тебе надо обращаться. В церквях говорят по-другому. Я не хожу в церкви, ты же знаешь. Но я точно знаю, что иметь тебя в своем сердце можно и без церкви. Ведь правда?

Да, ты прав, это не похоже на молитву. Я и не умею молиться. Но мне кажется, ты и без повторений «Отче наш» или еще чего-то способен слышать. Способен внимать и помогать. <...>

Вероятно, ты все знаешь. А люди нелепы в своем незнании. И книги нас не спасают. Читая книги, мы заполняем прорехи в знаниях о прошлом, настоящем. Но никак не о будущем. Единственное, что известно о будущем, это то, что ты уже все предусмотрел.

Заслужила ли я счастье? Хочется верить, что да. Ведь каждый человек заслуживает этого, правда? Прости за чудное письмо... Даже не письмо. Я ведь не знаю твоего адреса. Да у тебя его и нет. Ты в каждом адресе. В каждом поисковике...»

Спустя месяц-два, перечитав это письмо, я не поверила, что его написала я.

\*\*\*

Меня (как и мою сестру) не крестили. Забыли это сделать, или целенаправленно этого не сделали, или заматалась в лихие 90-е, однако факт остается фактом – в церковь меня не приносили, водой не обливали, крестных родителей не нанимали (выбирали ???).

Для меня никогда это не было большим вопросом. Росла вместе со всеми, за косы дергали одинаково со всеми, только религиозная бабушка больно часто вздыхала.

Время шло, и вопрос «А ты веришь в бога?» я стала слышать все чаще. Долго не думая, я отвечала «нет», обижая друзей, воспитанных в более религиозных семьях, и задевая бабушку. Я никак не могла понять, отчего людям так важно знать ответ на этот вопрос. Поэтому я распялась все больше, и мое «нет» становилось все более категоричным.

\*\*\*

Много лет в церкви я ходила только на экскурсии, если оказывалась в другом городе, молитвы не читала, на бога не надеялась.

Но время шло. Я менялась.

Пока мир смотрел «Страсти Христовы», «Антихриста» и т.п., я принялась за Достоевского. Прочитав все его романы, а также «Дневник писателя», я с абсолютной уверенностью могу сказать, что так, как Федор Михайлович понимает бога (и вообще православие в контексте России), больше православного бога не понимал и не понимает никто. В его книгах нет черно-белых красок, нет однозначности и претенциозности. Особенно это касается отношения к богу. Именно сомнения, колебания и неуверенность дают читателю гораздо больше, нежели могли бы сказать

# Разыскивается бог

уверенные в своей правоте священнослужители.

Мне очень нравится вот этот кусочек из романа «Бесы»:

«...Веруете вы сами в бога или нет?»

– Я верую в Россию, я верую в ее православие... Я верую в тело Христово... Я верую, что новое пришествие совершится в России... Я верую... – залепетал в иступлении Шатов.

– А в бога? В бога?»

– Я... я буду веровать в бога. <...> Я ведь не сказал же вам, что я не верую вовсе! – вскричал он наконец, – я только лишь знать даю, что я несчастная, скучная книга и более ничего покамест, покамест...»

\*\*\*

До недавнего времени у меня не возникало даже мысли, что на вопрос «Веришь ли ты в бога?» можно ответить вопросом «В какого?» Привыкнув к православному большинству, я совсем не думала и, признаваясь, ничего не знала о других религиях. Например, об исламе.

Никогда бы не подумала, что случайное знакомство в Интернете с интересным молодым человеком, наполовину испанцем, наполовину ирландцем по национальности, приведет к нескончаемому спору о религии. По случайному стечению обстоятельств он принял ислам именно в середине нашего общения, поэтому перед моими глазами был пример того, как резко он изменился после. Дэвид (так звали моего друга по переписке) был очень интересным человеком: он прочул год в Оксфорде, потом перевелся в университет попроще, объездил весь мир и, как он заявлял мне в plenty страшных дискуссий, видел и знает намного больше меня.

На момент нашего знакомства ислам он изучал уже больше четырех лет, ходил на бесплатные лекции, читал много специальной литературы. Он постепенно отказался от алкоголя, старательно вычитывал суры и стыдился своего брата, который вел очень легкомысленный образ жизни. Ночами, захлабываясь от эмоций, он пересказывал мне удивительные истории из Корана. Прерывая потоки его забавного испано-ирландского акцента, я говорила, что меня не впечатляют эти истории. И мои слова очень сильно обижали его.

И вот однажды он объявил мне, что принял ислам. Он стал молиться, читал суры и стыдился своего брата, который вел очень легкомысленный образ жизни. Ночами, захлабываясь от эмоций, он пересказывал мне удивительные истории из Корана. Прерывая потоки его забавного испано-ирландского акцента, я говорила, что меня не впечатляют эти истории. И мои слова очень сильно обижали его.



водили только к тому, что он заявлял, как же ему страшно за меня, неверующую, и как он боится бога, ибо тот всемогущ.

Каждый раз, когда волны моей логики уже были готовы подточить твердыню его веры, он отмахивался от меня, называя невежественной и недалекой. Когда я поняла, что больше не готова терпеть его оскорблений, то просто взялась за Коран. Я читала суру за сурой, не веря, что я действительно это делаю. Признаюсь, часть меня боялась, что Коран будет настолько убедительным, что я прямо завтра побегу в мечеть, ибо только там истина. Однако чем больше я читала, тем больше начинала испытывать неприязнь к своему новообращенному другу. Указывая ему на то, что его религия строится исключительно на страхе (ведь почти в каждой суре нам напоминают, чтобы мы боялись Аллаха и что нет лучше верующих, чем тех, кто искренне боится Бога и т.п.), я злила Дэвида еще больше. При этом он отнюдь не отрицал, что действительно боится Аллаха больше всего на свете. Наши споры могли длиться часами, потому что я могла вести дискуссии, будучи с ним на равных: он не смел называть меня невежественной теперь, когда я усердно читала Коран.

Но чем лучше становились мои познания об исламе, тем хуже становились отношения между мной и Дэвидом. Каждое утро я понимала, что бессмысленно доказывать что-либо человеку, столь фанатично верующему в своего бога. Но каждый вечер я продолжала спорить с ним. Он запрещал мне читать Коран как обычный учебник. Я же его не слушала. Я никогда не думала, что людей, которые так легко находят общий язык, так быстро сможет разъединить религия. Дэвид считал, что обрел бога. Однако на деле он потерял друга.

История эта имеет грустный конец. Дэвид умер от рака почти два месяца назад. Может быть, он обратился к исламу, потому что знал, что его болезнь смертельна, а значит, пришла пора задуматься о другой жизни. Мне кажется, в преддверии смерти мы все будем вести себя немножко по-другому, задавая вопросом «А вдруг?»... Поэтому я ничуть не обижена на все его бесчисленные оскорбления и зловещие предсказания о том, что меня ждет после смерти. Если он чувствовал, что ему это необходимо, то я не в праве его судить.

\*\*\*

Русский народ очень любит топтать ногами и зло восклицать, что ему не хватает свободы слова, свободы собраний, свободы выбора. Мои родители сделали мне очень дорогой подарок – они подарили мне выбор, когда не крестили под гробенку в бессознательном возрасте.

Итак, верую ли я в бога? Еще недавно я бы ответила замечательной фразой из того же Достоевского: «Чтобы сделать соус из зайца, нужен заяц. Чтобы уверовать в Бога, нужен Бог». Теперь я бы так не сказала.

Я действительно не знаю, верую я или нет. Коран я, признаюсь, не дочитала. Библию не начинала читать никогда. Меня устраивает мир, в котором я живу. А хорошим, честным, моральным человеком можно быть и не только потому, что бог так велел.

Из-за истории с Дэвидом я пока не могу спокойно воспринимать мусульман. Каждый раз, когда я натякаюсь на что-то, связанное с исламом, то вспоминаю, что эта религия отняла у меня хорошего друга.

И все же верую ли я в бога? Ответ уже был назван, но только теперь я понимаю его так, что он звучит, как мой собственный: «Я ведь не сказал же вам, что я не верую вовсе»...

Мария Столярова, 3-й курс

# Заводы стоят – одни музыканты в стране

Днём они обычные студенты, офисные работники, учителя, журналисты, инженеры, механики, рабочие. Но когда наступет вечер или выходные, эти люди не расслабляются у себя дома на диване с пультом от телевизора, понимая, что это всё, в чём они нуждаются. Нет, в них не погасла искра, заставляющая человека не только потреблять, но и создавать. И они идут делать музыку. В подвалах, в гаражах, в складских и цеховых помещениях, в домах культуры они организуют себе репетиционные залы, где проводят огромное количество времени, чтобы однажды взойти на сцену и выплеснуть свои эмоции в лицо серой толпе, разделив их с ней при помощи музыки.

## Личный опыт

Когда мне было лет четырнадцать, я задумался: «Эй, а почему у меня нет чего-то, за что меня бы любили или хотя бы могли похвалить? Другие парни занимаются спортом, классно разрисовывают стены, танцуют, читают рэп... А я?» Я задумался над этим очень крепко и пришёл к выводу, что если я не хочу оставаться обычным «лохом», которому нечем заинтересовать людей в себе, то я непременно должен себя проявить. Я взял в руки гитару. И понеслось...

Моя история похожа на сотни других историй начинающих (или уже довольно успешных) музыкантов, причем не только из Нижнего Новгорода.

За это время я успел поиграть в нескольких группах, с одной из них мне даже удалось выступить в насквозь прокуренном клубе на каком-то небольшом фестивале перед аудиторией где-то человек в пятнадцать... Но это были несравнимые ощущения. Вот что я могу! Все эти люди пришли сюда сегодня, чтобы услышать, что я придумал, сотворил своими руками! Меня всего распирало изнутри от дикой эйфории, мне казалось, что я могу свернуть горы и расплескать моря. Никогда до этого я не был настолько живым. Для пятнадцатилетнего подростка выступить перед даже такой небольшой аудиторией, даже на таком захудалом междусобойчике – колоссальный успех!

За то время, что я занимался музыкой, мне удалось познакомиться с многими представителями нижегородской



музыкальной андеграунд-тусовки и увидеть, как там всё происходит. Итак...

## Рок-кухня изнутри

В первую очередь, стоит сказать, что собрать музыкальный коллектив не особо сложно. Сложно другое – удержать его. Времена, когда творчески настроенные молодые люди играли на добытых где-то архаичных «Уралах», «Орфейях», «Тониках» и «Музимах» через убитые и многократно отремонтированные усилители, которые собирали/доставали сами, прошли. Теперь у начинающих музыкантов больше возможностей.

Чтобы начать собирать группу, не обязательно закупаться дорогостоящим студийным оборудованием, но и отказываться от него тоже не стоит. Репетиционные базы разбросаны по всему городу, там есть всё необходимое: ударная установка, усилители для гитар и баса, вокальная линия. В особо цивилизованных залах есть и киоск, где оперативно можно купить расходные материалы: медиаторы, струны, палочки, провода. Схема действия таких репетиционных баз (или, как их ещё называют, репточек) проста: звони администратору, договаривайся насчёт времени, приходи, плати, репетируй. Стоит это довольно дешёво – в среднем час репетиции на разных репетиционных точках Нижнего Новгорода стоит 150-200 рублей. Правда, приходится брать на себя ответственность за оборудование и помещение вообще, но без этого никак.

Людей в группу в основ-

ном ищут по старинке – через знакомых или через Интернет, например, на форуме сайта zvuk.in.

Если вам удалось-таки поработать материал и отрепетировать его – добро пожаловать на новую стадию развития. Любая группа, у которой есть хотя бы получасовая программа, вполне может выступать. Правда, заработать денег на этой стадии – да и, впрочем, на всех последующих – трудно. Раскруткой молодых групп в нашем городе занимается множество организаторов. Самые крупные, пожалуй, это Проект регионального обмена творчеством, Алексей Кутузов (хотя он сейчас больше занимается организацией выступлений уже широко известных музыкантов и коллективов), промо-группа «Весёлый Роджер» и PROMEOtion ART-STUDIO. Однако на местах, – например, в каком-нибудь клубе или баре – всегда можно найти более мелкого организатора, который, если подкинуть ему идею, соберёт ещё несколько таких же охочих до славы молодых и творческих личностей и организует-таки какой-нибудь фестиваль с вашим участием. Ему выгода – какие-никакие деньги с продаж билетов и алкоголя в баре, вам – известность и, если повезёт, заработаете тысячу-другую рублей на репетиции, выгода пришедшим на ваше выступление – музыка. Все довольны.

## Зачем тебе всё это?

Вот, наконец, мы подошли к самому больному вопросу, которым задаются все

без исключения музыканты, особенно начинающие. Реально ли добраться до стадионов и многотысячных толп поклонников и поклонниц? Возможно ли стать знаменитым, идя по пути Джимми Хендрикса? Я возьму на себя смелость постараться ответить.

Джимми Хендрикс – гитарист-виртуоз, научивший себя сам, начав с дешёвой палки со струнами, получая по пять долларов за запись. Будучи левшой, сумел доказать, что может многое, даже когда не делали гитар для левшей. Он был рождён своим временем. Он появился в нужное время в нужном месте, он знал, чем живут простые американцы в его эпоху, он знал, чего они хотят, он делал это, упарывался наркотиками и снова это делал. В современном мире твой талант не нужен никому. Особенно, если ты играешь не ориентированную коммерчески музыку. Будь ты хоть трижды виртуоз, если у тебя нет денег и связей, тебе придётся потеть и истекать кровью, чтобы заявить о себе. О заработке музыкой я уж не говорю. Счастье, если тебе вдруг случится за бесценок продать твои композиции какому-нибудь заинтересованному человеку. В эпоху Интернета, где бесплатно и невзбранно можно добыть абсолютно всё, страдают даже известные музыканты. Наивные дети, которые берут в руки инструменты, чтобы стать рок-звездами, рано или поздно вырастают. Печально, но правда. Пройтись к звёздам очень сложно.

Однако, в нашем мире возможно всё. Нужно лишь искать возможность.

А вообще, я считаю, самая правильная цель у музыканта – не деньги и слава. Нужно творить в первую очередь для себя и не лезть из кожи вон, чтобы понравиться. Не стоит придумывать себе целевую аудиторию и искать её, нужно просто играть: на гитаре, на ударных, на флейте, клавишных или чём-либо другом. Коллектив, в который музыканты собираются, чтобы приятно провести время за творчеством, а не в погоне за известностью, зачастую оказывается наиболее крепким и жизнеспособным.

Андрей Батманов, 2-й курс



**Каждая девочка мечтает о принце на белом коне. Еще лучше, чтобы принц был на белом коне и... с трёхкомнатной квартирой в центре города.**

**Я не была исключением. Я тоже хотела принца!**

**И моя мечта сбылась. Я встретила принца, и мы полюбили друг друга, и поженились. Но вот незадача: коня и квартиры у принца не оказалось.**

**Конь-то ладно. Но вот отсутствие квартиры – это было серьезно. Вопрос о том, где жить, встал немедленно.**

**И поэтому два месяца назад я из твёрдо влюблённой в многоэтажки и рёв двигателей за окном городской жительницы превратилась в постепенно влюбляющуюся в огород под домом и кукареканье петухов жительницу села. Я вышла замуж за самого лучшего в мире мужчину (в этом я уверена на 100%), квартиру в городе мы себе позволить не можем, зато чудесный домик в деревне – пожалуйста.**

**...Так мы начали жить в деревне.**

**Я – в деревне??? Скажу честно: чтобы такое случилось со мной, раньше я и мысли бы не допустила.**

**День первый**

6.30

- Какой дурак за стенкой догадался включить «Фазенду» с утра пораньше? – первое, что приходит мне на ум, когда в мою ещё не проснувшуюся голову вдруг громко и вразной мощно врывается симфония из мычания, блеяния, кукареканья и лая.

Открыв глаза, понимаю, что это не телевизор. Это прямо под моим окном соседский двор начинает свой обычный день. Попытки натянуть одеяло так, чтобы ничего не было слышно, оканчиваются полным провалом. Делать нечего – заставляю себя сползти с кровати.

Тааак... где мой привычный горячий кофе? Правильно: в колодце на соседней улице (увы, к нашему с милым шалашу ещё не провели централизованной водопровод). Беру пластмассовое ведерко, топаю до колодца и... понимаю, что понятия не имею, как оттуда достать желанную живительную влагу. (Если вы сейчас недоумеваете, где же тогда мой самый лучший в мире мужчина, поясняю – он, как и положено всем мужчинам такого рода, на работе.) Внезапно меня осеняет счастливая мысль – налить воды в колонку на улице с противоположной стороны от нашего дома.

...Ммм... это, наверное, самый вкусный кофе в моей жизни. Никогда ещё он не доставался мне так тяжело. Ну, теперь можно приступать к приготовлению обеда. Где там моё пластмассовое ведёрко?

**День седьмой**

9.00

Доброе утро! Ну, и кто говорил, что я не привыкну, а? Даже переехавшие к нам на зимовку мухи не смогли нарушить мой здоровый сон. Вот она – польза свежего воздуха! Никаких тебе нитратов и канцерогенов.

Кстати, о них: в деревне, не спорю, хорошо. Но все доступные мне – журналистке – варианты заработать находятся в городе. Вперед, на автобусную остановку! Встреча с редакто-

# Дневник начинающей жительницы села

ром назначена через полтора часа, естественно, я успею. Ещё и в супермаркет забегу, соскучилась!

Ага, забежала. Час двадцать я стояла на остановке, пятнадцать минут ехала и еще десять представляла, что я кот в сапогах, стараясь не просто дойти, а долететь до редакции. Кажется, это был последний день для моих туфель на шпильках.

**День двенадцатый**

8.00

Настроение боевое, погода прекрасная, пора бы заняться домашними делами. План такой: собрать вещи, чтобы отвезти их в стирку (исходя из моих предыдущих ремарок, я полагаю, вы догадаетесь, что стиральной машинки у нас нет. Даже той, которая не автомат), вымыть пол, уложить распиленные мужем дрова в поленицу, убрать клетки кроликов и прополоть викторию. Думаю, справлюсь за пару часов, а вечером как раз можно будет за грибами съездить.

**День тринадцатый**

11.00

Такое ощущение, будто половины меня нет. Руки не поднимаются, ноги не опускаются, спина вообще отказывается сегодня находиться в вертикальном положении... Нет, я вчера все успела... Я молодец. Только больше меня на такие подвиги что-то не тянет. Устрою себе выходной – посмотрю, наконец, телевизор! Правда, канал у нас почему-то показывает только один... Остальные два либо без изображения, либо без звука. Отличный способ развивать фантазию, кстати.

Придумала себе более приятный способ отдыха: нашла однажды вырезанный из газеты листочек подсчета калорий. И – о чудо – узнала, что за вчерашний день я потратила 3000 ккал!!! Это столько же, как при непрерывном 6-часовом занятии боди-билдингом! Встаю на весы, и точно: минус два с половиной килограмма. Ну, чем не повод испечь блинчики? (К счастью, их можно делать даже на электрической плитке).

**День семнадцатый**

18.00

У нас сегодня праздник! Вода!!! Теперь в нашем огороде гордо возлежит шланг с ледяной водой. На время стало легче: с ведерком далеко бегать не надо, овощи мою прямо под окном. Я говорю «на время», потому что до зимы осталось не так много времени, и что будет с водой в морозы – неизвестно. А пока мы проводим вечер в спорах, какой фильтр лучше: «Барьер» или «Аквафор». Так и не выбрав, засыпаем.

**День двадцать первый**

20.00

Не зря говорят: бойтесь своих желаний, они иногда сбываются... Я тут все жаловалась, что мне не хватает воды, и вот пожалуйста: уже третий день идет дождь. Приятным бонусом выступает традиционное для деревни отключение электричества в ливень. Как будто при температуре плюс 8 разыгрывается гроза...

Проводим весь день дома не только без света, но в нашем случае и без горячей еды и даже без чая. Из развлечений – штганье дождевика: из дома без него просто не выйти.

**День двадцать четвертый**

12.00

Сажу в кафе, и как ни в чем не бывало под столом переобуваюсь из резиновых сапог в изящные лакированные полусапожки. После проливных и продолжительных дождей перед до-

мом дорогу размыло, и она превратилась в глиняное болото. Машина выбраться из этой грязи пока не в состоянии, теперь по утрам мой муж тоже ощущает на себе все прелести общественного пригородного транспорта. А я, чтобы на интервью выглядеть прилично, ношу с собой две пары обуви. Надеюсь, никто ничего не заметит.

О, Олег Васильевич, здравствуйте! А я вас уже давно жду... Ну что вы, благодарю за комплимент, но я сегодня выгляжу совсем как всегда. Начнем...

**День тридцать второй**

9.00

Брр... На улице совсем похолодало, и пора затопить печку. Нам пуска котельной ждать не приходится. На мое счастье, этим занимается муж, однако в те дни, когда он задерживается на работе, до его прихода я укутываюсь во всё, что можно натянуть на себя, поэтому иногда любимый, приходя домой, пугается при виде огромного ходячего одеяла в валенках.

Да, и поход в холодильник теперь превратился в целую экспедицию (места в домике для него не хватает, поэтому он стоит в холодном коридоре) – лишний раз за кусочком колбасы не побежишь. На здоровье и фигуре опять же позитивно отражается...

**День сорок пятый**

16.00

Переворачиваю на мангале шашлык, улыбаюсь осеннему солнцу и счастливо жмурюсь от круговорота кленовых листочков при каждом порыве ветра. Одетые по-дачному друзья настраивают радио, натягивают пленку над столом в огороде, расстилают на лавки половики. У нас гости, а это значит, что вечер пройдет невероятно тепло и весело.

А мне просто хорошо. Даже тут, в деревне. Местные собаки уже встречают меня из магазина скорее дружелюбным вильянием хвоста, нежели грозным рычанием; расписание автобусов проверено методом проб и ошибок и выучено мной ровно так, как оно действует на самом деле, а не по бумажке; ругаться нам с мужем, поверьте, совсем некогда, а совместный труд и в самом деле очень сближает. И пока другие строят прогнозы, сколько я еще выживу в таких условиях, мы вместе и мы счастливы! Даже в этом шалаше. Пусть у нас пока нет ни пылесоса, ни микроволновки, ни компьютера – у нас всё же есть главное – настоящая любовь.

**P.S. Если слово «деревня» все еще вызывает на вашей коже холодок, то я, как сельская жительница уже с каким-никаким опытом, официально заявляю, что:**

1. В деревне жить МОЖНО.
2. В деревне жить не так и далеко, особенно если у вас есть личный автомобиль. А если их два, тогда проблема удаленности от города сводится к нулю.
3. В деревне жить не так комфортно в бытовом плане (но это легко решается с помощью денег), зато гораздо комфортнее в моральном: никакая незапланированная вечеринка у соседей не нарушит ваши планы наконец выспаться и никакой ваш спонтанный сабантуй не вызовет разборок с соседями.
4. В деревне жить престижно, если правильно это подавать: не «деревенская халупа», а «Коттедж За Городом».
5. В деревне лед остаётся леди: интеллект и лоск от места проживания совершенно не зависят.

Светлана Горячева (в прошлом году еще Буданова), 4-й курс



**День народного единства.** Хотя этот праздник был введен в Российской Федерации еще в 2005 году, многие граждане до сих пор не понимают, что и зачем мы празднуем.

#### Небольшой экскурс в историю

В основе большинства праздников лежит какое-то историческое событие. Какое заложено в этот праздник? В смутное время, начавшееся после смерти Бориса Годунова, воспользовавшись неразберихой у руля российской власти, на территории нашего государства вторглись польские войска. Причем вторглись настолько удачно, что аж московский Кремль заняли. Но нашлись два храбрых русских мужа – Кузьма Минин и Дмитрий Пожарский, благодаря действиям которых именно 4 ноября далекого 1612 года народное ополчение освободило Кремль от польских захватчиков. Наша Родина была спасена.

**Установление праздника**  
Законопроект, предполагающий

# «День народного единства?» Неее, не слышали!»

отмену Дня согласия и примирения (а он, напомним, отмечался 7 ноября и являлся выходным днем) и введение нового праздника – Дня народного единства, был передан на рассмотрение в Госдуму в ноябре 2004 года. По мнению авторов законопроекта Валерия Богомолова, Олега Еремеева и Владимира Жириновского, 7 ноября не являлось днем согласия и примирения, а было датой «трагического разделения России», ведь именно 7 ноября 1917 года в России разразилась Октябрьская революция и началась гражданская война. Против принятия законопроекта была лишь партия КПРФ, что она и показала, в полном составе проголосовав за невведение нового праздника. Несмотря на это, законопроект был принят, и уже 4 ноября 2005 года россияне познакомились с новым праздником – Днем народного единства.

#### Отношение к празднику

В России всегда с опаской и недоверием принимают что-то новое. Так случилось и с Днем народного единства. Например, по данным Росстата, в 2011 году лишь 45% опрошенных на вопрос «Что

за праздник отмечается в России 4 ноября?» ответили верно. Интересно, что почти 10% все еще считают, что в стране отмечается годовщина Октябрьской революции.

#### Глазами очевидца

Имея в виду неутраченные споры вокруг этого праздника, его критику и его одобрение, я решил собственными глазами посмотреть, чем народ занимается в этот день, а затем и подумать над всем этим. На руку мне было и то, что в день праздника я оказался в родном городе Кирове. «Что ж, тем интереснее будет, все-таки не столичный регион», - подумал я. Так, 4 ноября 2011 года в 12:00 я уже стоял на главной площади города. И знаете, я был поражен! Тут собралось сотни кировчан, сотни! Старт мероприятиям дал митинг, посвященный Дню народного единства. Затем к жителям города Кирова обратился губернатор Никита Белых. Он подчеркнул, что День народного единства – это не только дань памяти освобождению российского государства от польской интервенции, но и символ толерантности, единения всего нашего многонационального населе-

ния. После выступления высокопоставленных лиц свои двери открыла ярмарка выходного дня, начались различные конкурсы и развлекательные программы. В этот же день в кафедральном соборе Трифонова монастыря состоялся молебен в честь Казанской иконы Божьей Матери.

#### Сухой остаток

Обобщая все, написанное выше, я считаю, что инициатива создания данного праздника – это явление очень правильное, очень нужное нашей стране. Ведь из-за мультинациональности Российской Федерации так часто забывается то, что мы – граждане одного государства. Мы так часто говорим, какие мы все разные, но забываем, сколько в нас общего. А то, что не привык до конца народ к этому празднику – ну, не удивительно это, ведь наивно и опрометчиво было бы ожидать сиюминутного результата. Привыкнем. Лично я сейчас думаю, что день, когда мы будем говорить друг другу искренне и от всего сердца: «С Днем народного единства, господа!» - обязательно наступит.

*Александр Долгих, 1-й курс*

## ПОЛЬЗУЙСЯ, СТУДЕНТ!

**Люди всегда любили баловать себя чем-то новеньким. Поход по магазинам, затаривание подарками, одеждой, обувью, разными безделушками для многих становится чуть ли не отдельным праздником, а то и сакральным обрядом. Особенно для представительниц слабого пола. Ведь в магазине можно не только купить себе то, о чем мечтаешь уже несколько недель, но и показать распродажу себя в модных сапожках и безупречном макияже.**

Мы знаем способ, как эффективнее совместить приятное с полезным. Иначе говоря, чтобы и волки остались сыты, и овцы целехоньки.

Остановись и расслабь свой мозг! Не нужно ломать голову, как это сделать. За нас все уже придумали. На просторах Интернета запустили так называемые «магазины-купонаторы», где можно приобрести товар с невероятной скидкой.

Совершить покупку здесь проще простого. В магазине показываются действующие и прошедшие акции с указанием настоящей цены и цены со скидкой. Время акции показывается внизу сообщения, например, на сайте Biglion.ru, поэтому ты точно знаешь, когда закончится действие твоего купона. Услуги, на которые можно приобрести такие купоны, самые разные: еда, фитнес, развлечения, салоны красоты, путешествия, подарки, одежда и многое другое. Сайты оснащены удобными навигаторами: выбором своего города и разделением на рубрики предлагаемых товаров и услуг. Поэтому ты всегда сможешь посмотреть не все акции подряд, а только те, которые интересуют тебя в данный момент. Оплатить купон можно либо по карте прямо из дома, либо через терминалы, либо электронными деньгами.

Но не все абсолютно красиво и безоблачно. Как и в любом деле, здесь есть свои подводные камни.

#### Камень номер раз

Прежде чем пойти туда, где вы приобрели товар со скидкой, указанной на сайте, вам придется сделать распечатку, которая смогла бы подтвердить факт оплаты. Такая распечатка должна быть ТОЛЬКО на бумаге формата А-4. Иначе дружелюбный пер-

# Дисконт с подвохом



сонал этой организации радушно отправит вас совсем не в Турцию, а куда-нибудь подальше.

#### Камень номер два

Каждый день купоны на один и тот же товар покупается тысячами людей. Иногда случается так, что организация не может выполнить в срок данные обещания в купоне. Например, изготовитель стульев, которые ты заказал со скидкой 70%, буду стоять на твоей кухне не через месяц, а через год. Мол, не успеваем, большой поток покупателей! И даже если ты в годововании начнешь требовать свои деньги обратно, ни сайт, ни злосчастный изготовитель стульев, увы, ни не вернут.

#### Камень номер три

За последнее время таких магазинов-купонаторов в интернете пруд пруди. Пролитав все сайты, понимаешь, что, вроде, они ничем не отличаются друг от друга, и различия, где купить купон, нет. Но именно здесь, дорогой покупатель, тебя ждет подвох.

Разница есть, только скрывается она очень глупо. Многие подобные сайты сотрудничают с

фирмами-однодневками, что, конечно же, не может радовать тебя. Получается, купишь купон, настроишься, что сходишь в салон красоты с огромной скидкой, приходишь, а этот салон уже закрылся! И снова ни сайт, ни злосчастный салон красоты твоих денег уже не вернут.

Уже страшно заходить на такие сайты? А вот это зря!

На самом деле, купоны – та же лотерея. Кому как повезет. И чтобы немного разбавить темные краски «каменной», приведу в пример историю одного из таких счастливиц.

Гуляя по просторам любимого Интернета, мой знакомый Николай Клюев увидел рекламу одного из подсобных магазинов. Яркий баннер обещал, что, если ты зарегистрируешься на этом сайте, то сможешь попасть в число десяти счастливых обладателей новых айфонов. А почему бы нет? Несколько кликов мышкой, и ты уже получаешь такой уникальный шанс! Надежда, как говорится, умирает последней, поэтому Коля терпеливо ждал, что у него в руках скоро будет лежать новый телефончик (хотя верилось в исполнение данного обещания с трудом).

Однако одним прекрасным утром на электронную почту пришло сообщение: «Вы приглашены на торжественное вручение подарка». И ведь правда вручили! Да еще пообещали двухчасовую игру в боулинг. Наконец-то в свои 35 лет Коля узнал, что боулинг за фрукт и с чем его едят. В результате теперь он ходит не только с айфоном, но и с друзьями в боулинг.

Прекрасная история, не правда ли? Одно грустно: пришлось заплатить 35% налога государству от стоимости подарка. И теперь можно смело сказать, что Коля купил купон 65% скидки на свой айфон.

Завидно? Тогда заходите, регистрируетесь, купайте...

*Татьяна Табаева, 2-й курс*